

(E) Armenian-Russian

Определение пациента: _____

Дата теста: _____

Продолжительность: от _____ до _____

Администратор теста: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

ՌՈՒՍ ՀԱՅԵՐԵՆ-ԵՐԿԼԵԶՎԱՅՆ ՈՒԹՅՈՒՆ

РУССКО-АРМЯНСКОЕ ДВУЯЗЫЧИЕ

Երրորդ մասը հայ ուսերեւնի երկլեզվայնութեան է ադապտացիայի ենթարկել Դորա Սակայանը
Часть С проверки афазии полготов владеющих армянским и русским была адаптирована Дора Сакаяной

Աֆազիայի ֆննութեան հարցարան երկլեզու անձանց համար
Обследование афазии у двуязычного пациента
ՄԱՍ Գ/ЧАСТЬ В

Ռուս-հայերեն երկլեզվայնություն

Русско-армянское двуязычие

Բառերի ցանաչում

***Հիվանդին մեկ առ մեկ ցոյց տալ հետևյալ բառերը, միաժամանակ կարդալ դրանք բարձրաձայն: Հիվանդը պետք է տրուած 10 ռուսերէն բառերի ցուցակից ընտրի այն բառը, որը հանդիսանում է տուեալ բառի համարժէքը: Երջագծել հիվանդի ընտրած բառի համարը: Եթէ հիվանդը չպատասխանի 10 երկվայրկյանի ընթացքում, շրջագծել <<0>> նշանը և անցնել յաջորդ բառին: Եթէ հիվանդը չկարողանայ կարդալ, ապա այդ 10 ռուսերէն բառերը կարդալ այնքան ժամանակ, մինչև որ հիվանդը գտնի պատասխանը: Եթէ 3 անգամ ցուցակը հետևողականօրէն կարդալուց յետոյ հիվանդը չգտնի պատասխանը, ապա շրջագծել <<0>> նշանը և անցնել յաջորդ բառին:

***Սկսել կարդալ:

Այժմ ես ձեզ կտամ 1 հայերէն բառ, իսկ դուք այս ռուսերէն բառերի ցուցակից պէտք է ընտրէք այն բառը, որը հայերէնում նոյն բանն է նշանակում:

| | | | | | | | | | | | | |
|---------------|------------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|-------|
| 428. ծառ | 1. яблоко | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | (428) |
| 429. ձյուն | 2. снег | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | (429) |
| 430. պատուհան | 3. гроза | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | (430) |
| 431. մուրճ | 4. молоток | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | (431) |
| 432. ձուկ | 5. дверь | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | (432) |
| | 6. рыба | | | | | | | | | | | |
| | 7. окно | | | | | | | | | | | |
| | 8. щипцы | | | | | | | | | | | |
| | 9. дерево | | | | | | | | | | | |
| | 10. овца | | | | | | | | | | | |

***Сейчас я покажу вам слово на русском, а вы скажете мне, какое из слов в этом списке обозначает то же самое на армянском. Вы готовы ?

| | | | | | | | | | | | | |
|--------------|-------------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|-------|
| 433. молоко | 1. րազկաթոռ | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | (433) |
| 434. прщадь | 2. կաթ | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | (434) |
| 435. кубашка | 3. շապիկ | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | (435) |
| 436. цветок | 4. ծաղիկ | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | (436) |
| 437. кресло | 5. շուր | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | (437) |
| | 6. փողկապ | | | | | | | | | | | |
| | 7. ձի | | | | | | | | | | | |
| | 8. տերև | | | | | | | | | | | |
| | 9. հավ | | | | | | | | | | | |
| | 10. էշ | | | | | | | | | | | |

Բառերի թարգմանութիւն

***Կարդալ հետևեալ բառերը մէկ առ մէկ բարձրաձայն: Եթէ պատասխանը համընկնի փակագծերի մէջ գտնուող բառի հետ, ապա շրջագծել <<+>> նշանը: Եթէ պատասխանն այլ է, քայց ընդունելի բառ է, շրջագծել <<1>> նշանը: Երջագծել <<->> նշանը, եթէ թարգմանութիւնը ճիշտ չէ: Եթէ 5 երկվայրկյանի ընթացքում հիվանդը չի պատասխանում, շրջագծել <<0>> նշանը և անցնել հաջորդ բառին:

***Կարդալ քարձրածայն:

Այժմ ես մի հայերեն քառ կտամ, իսկ դուք քարգմանեք այն ռուսերեն:

| | | | | | | |
|-----------------|------------|---|---|---|---|-------|
| 438. ցամպրուկ | (чемодан) | + | 1 | - | 0 | (438) |
| 439. սեր | (любовь) | + | 1 | - | 0 | (439) |
| 440. տգեղութուն | (уродство) | + | 1 | - | 0 | (440) |
| 441. քաջութուն | (мужество) | + | 1 | - | 0 | (441) |
| 442. տխրութուն | (грусть) | + | 1 | - | 0 | (442) |
| 443. պատճառ | (причина) | + | 1 | - | 0 | (443) |
| 444. դանակ | (нож) | + | 1 | - | 0 | (444) |
| 445. դուռ | (дверь) | + | 1 | - | 0 | (445) |
| 446. ականջ | (ухо) | + | 1 | - | 0 | (446) |
| 447. վիզ | (шея) | + | 1 | - | 0 | (447) |

***Читайте следующие слова вслух по одному. Если ответ совпадает со словом в скобках, обведите "+", если ответ другое, но приемлемое слово, обведите "1", если перевод неправильный, обведите знак "-". Если по истечении 5 секунд пациент не отвечает, обведите "0" и переходите к следующему слову.

***Читайте вслух.

Сейчас я назову вам слово на русском, а вы переведите его на армянский язык. Вы готовы ?

| | | | | | | |
|------------------|------------------|---|---|---|---|-------|
| 448. бритва | (ածելի) | + | 1 | - | 0 | (448) |
| 449. ստա | (պատ) | + | 1 | - | 0 | (449) |
| 450. шея | (վիզ) | + | 1 | - | 0 | (450) |
| 451. մասլո | (կարագ) | + | 1 | - | 0 | (451) |
| 452. шляпа | (գլխարկ) | + | 1 | - | 0 | (452) |
| 453. ненависть | (ատելություն) | + | 1 | - | 0 | (453) |
| 454. радость | (ուրախություն) | + | 1 | - | 0 | (454) |
| 455. страх | (վախ) | + | 1 | - | 0 | (455) |
| 456. сунасшество | (խելագարություն) | + | 1 | - | 0 | (456) |
| 457. красота | (գեղեցկություն) | + | 1 | - | 0 | (457) |

Նախադասությունների քարգմանություն

***Բարձրածայն կարդալ նախադասությունները: Նախադասությունները կրկնել այնքան, որքան հիվանդը ցանկանա, քայց 3 անգամից ոչ ավելի: Շրջագծել այն թիվը, որը ցույց է տալիս, թե նախադասությունը քանի անգամ է կարդացվել: Հաջորդ գնահատականը համապատասխանում է իմաստային խմբերի քանակին, այնպես, ինչպես որ այն երևում է փակագծերի մեջ տրված քարգմանության մեջ: Շրջագծել այն թիվը, որը ցույց է տալիս գիշտ քարգմանված իմաստային խմբերի քանակը: Բացթողումը համարվում է սխալ: Եթե յուրաքանչյուր խմբում կա առնվազն 1 սխալ կամ, եթե հիվանդը նախադասությունը 3 անգամ լսելուց հետո չի պատասխանում, շրջագծել <<0>> նշանը: Եթե պատասխանը տարբերվում է փակագծերում տրված քարգմանությունից, քայց գիշտ է, շրջագծել <<+>>նշանը: Հիվանդի պատասխանի գնահատման չափը, փակագծերում տրված քարգմանությունից տարբերվելու դեպքում, պետք է համապատասխանի նախադասության գիշտ իմաստային քանակին:

***Սկսել կարդալ քարձրածայն:

Այժմ ես կկարդամ մի քանի նախադասություն հայերեն լեզվով, իսկ դուք դրանք կքարգմանեք ռուսերեն: Պատրաստ եք:

458. Նրանք կզանգահարեն, հենց որ վերադառնան:

(Они позвонят, как только вернутся,)

| | | | | | | |
|--------------------------------|---|---|---|-------|-------|-------|
| նախադասությունը կարդացվել է | 1 | 2 | 3 | անգամ | (458) | |
| անսխալ իմաստային խմբերի քանակը | + | 0 | 1 | 2 | 3 | (459) |

460. Այնտեղ եղանակը միշտ գեղեցիկ է:

(Там погода всегда хорошая.)

| | | | | | | |
|--------------------------------|---|---|---|-------|-------|-------|
| նախադասությունը կարդացվել է | 1 | 2 | 3 | անգամ | (460) | |
| անսխալ իմաստային խմբերի քանակը | + | 0 | 1 | 2 | 3 | (461) |

462. Աննան տեսավ քույրը:

(Анна видела мою сестру.)

| | | | | | | |
|--------------------------------|---|---|---|-------|-------|-------|
| նախադասությունը կարդացվել է | 1 | 2 | 3 | անգամ | (462) | |
| անսխալ իմաստային խմբերի քանակը | + | 0 | 1 | 2 | 3 | (463) |

464. Երեխան ինձ մոտեցավ և սկսեց լալ:

(Ребёнок подошёл ко мне и заплакал.)

| | | | | | | |
|--------------------------------|---|---|---|-------|-------|-------|
| նախադասությունը կարդացվել է | 1 | 2 | 3 | անգամ | (464) | |
| անսխալ իմաստային խմբերի քանակը | + | 0 | 1 | 2 | 3 | (465) |

466. Երկու ժամից ես այստեղ չեմ լինելու:

(Через два часа меня здесь не будет.)

| | | | | | | |
|--------------------------------|---|---|---|-------|-------|-------|
| նախադասությունը կարդացվել է | 1 | 2 | 3 | անգամ | (466) | |
| անսխալ իմաստային խմբերի քանակը | + | 0 | 1 | 2 | 3 | (467) |

468. Դժբախտաբար մկրատ չունեմ:

(К сожалению у меня нет ножниц.)

| | | | | | | |
|--------------------------------|---|---|---|-------|-------|-------|
| նախադասությունը կարդացվել է | 1 | 2 | 3 | անգամ | (468) | |
| անսխալ իմաստային խմբերի քանակը | + | 0 | 1 | 2 | 3 | (469) |

***Предложения для перевода читайте вслух. Повторяйте предложения столько раз, сколько пациент попросит, но не более трёх раз. Обведите число, указывающее, сколько раз фраза была прочитана. Другая оценка соответствует количеству смысловых групп, таких, как это показано в переводе в скобках. Обведите цифру, которая указывает число групп, переведенных без ошибок: пропуск засчитывается как ошибка. Если в каждой группе есть хотя бы одна ошибка или если пациент не даёт ответа после трёхкратного чтения ему фразу, обведите "0". Если перевод отличается от приведённого в скобках, но правильный, обведите "+". Оценочная шкала для ответа пациента, отличённого от приведённого в скобках, должна соответствовать числу смысловых групп в его фразе.

***Начинайте читать вслух.

Сейчас я прочитаю вам несколько предложений на русском, а вы переведёте их на армянский язык. Вы готовы ?

470. Ունի նրանք, ինչպես կգնան: (Նրանք կգնեն, հենց որ ժամանեն:)

| | | | | | | |
|------------------------|---|---|---|------|-------|-------|
| предложение прочитано | 1 | 2 | 3 | раза | (470) | |
| число групп без ошибок | + | 0 | 1 | 2 | 3 | (471) |

472. Հիմա այստեղ երբեմն ցածր է: (Այստեղ չերմատալիքները երբեմն ցածր է:)

| | | | | | | |
|------------------------|---|---|---|------|-------|-------|
| предложение прочитано | 1 | 2 | 3 | раза | (472) | |
| число групп без ошибок | + | 0 | 1 | 2 | 3 | (473) |

474. Մարիան իմացավ իր քույրը: (Մարիան իմացեց իր քույրը:)

| | | | | | | |
|------------------------|---|---|---|------|-------|-------|
| предложение прочитано | 1 | 2 | 3 | раза | (474) | |
| число групп без ошибок | + | 0 | 1 | 2 | 3 | (475) |

| | | | | | | | |
|--|---|--------|--------|--------|----------|--------|----------------|
| 476. Люди побежали к нам и засмеялись. (Մարդիկ մոտեցան մեզ և սկսեցին ծիծաղել:) | предложение прочитано число групп без ошибок | 1 + | 2 0 | 3 1 | раз 2 | 3 3 | (476) (477) |
| 478. Через три дня их там не будет. (Երեք օրից նրանք այնտեղ չեն լինու:) | предложение прочитано число групп без ошибок | 1 + | 2 0 | 3 1 | раз 2 | 3 3 | (478) (479) |
| 480. К счастью у директора нет часов. (Բարեբախտաբար դիրեկտորը ժամացույց չունի:) | предложение прочитано число групп без ошибок | 1 + | 2 0 | 3 1 | раз 2 | 3 3 | (480) (481) |

Ինքնազննողական դատողություն

***Այս բաժնում հիվանդը պետք է ասի, թե իր համար կարդացված նախադասությունները ճիշտ են, թե սխալ: Եթե հիվանդը գտնում է, որ նախադասությունը ֆերականորեն սխալ է, ապա պետք է խնդրել, որ նա ուղղի սխալը: Շրջագծել <<+>> նշանը, եթե հիվանդը գտնում է, որ նախադասությունը ճիշտ է, անկախ նրանից, թե այն իրականում ճիշտ է, թե ոչ: Եթե հիվանդը գտնում է, որ նախադասությունը սխալ է, շրջագծել <<->> նշանը: Եվ, վերջապես, շրջագծել <<0>> նշանը, եթե հիվանդը չգիտե, թե ինչպես ուղղի սխալը, եթե նա սխալմամբ ասում է, որ նախադասությունը ճիշտ է (այս դեպքում նախադասությունն ուղղման չի ենթարկվում և չի նշանակվում համապատասխան գնահատական) կամ եթե հիվանդը չի պատասխանում: Եթե ճիշտ նախադասությունը (486, 492) հիվանդի կողմից դիտվում է որպես՝ սխալ և նրա ուղղելու հետևանքով արդյունքում դառնում է սխալ, ապա և <<դատողություն>>, և <<ուղղում>> շարքերի համար շրջագծել <<->> նշանը: Եթե հիվանդը ձևափոխում է նախադասությունը և, դրանով հանդերձ, այն չի դադարում ճիշտ լինելուց, ապա շրջագծել <<+>> նշանը <<դատողություն>> շարքում:

*****Կարդալ քարճրածայն:**

Այժմ ես մի քանի հայերեն նախադասություն կկարդամ: Դուք պետք է ասեք, թե արդյոք դրանք ճիշտ են: Եթե դրանք սխալ են, ուղղեք, խնդրեք: Օրինակ, եթե դուք լսեք <<Անցյալ գիշեր նա երազ տեսավ հոր հետ>>, դուք պետք է պատասխանեք <<սխալ է>> և ուղղեք այն: <<Անցյալ գիշեր նա հորը տեսավ երազում>>: Պատրաստ եք:

| | | | | | |
|---------------------------------------|--------------|---|---|---|-------|
| 482. Թեյը խմում եմ շաքարի հետ: | դատողություն | + | - | 0 | (482) |
| | ուղղում | + | - | 0 | (483) |
| 483. Ձեմուզում, որպեսզի նա գա: | դատողություն | + | - | 0 | (484) |
| | ուղղում | + | - | 0 | (485) |
| 486. Արձանը ծածկված է ծաղիկներով: | դատողություն | + | - | 0 | (486) |
| | ուղղում | + | - | 0 | (487) |
| 488. Ամեն օր նվագում եմ ջութակի վրա: | դատողություն | + | - | 0 | (488) |
| | ուղղում | + | - | 0 | (489) |
| 490. Ո՛ր որ չնայես իրեն կտեսնես: | դատողություն | + | - | 0 | (490) |
| | ուղղում | + | - | 0 | (491) |
| 492. Նա հագին ուներ գեղեցիկ հագուստ: | դատողություն | + | - | 0 | (492) |
| | ուղղում | + | - | 0 | (493) |
| 494. Մենք նրան խուսափում ենք: | դատողություն | + | - | 0 | (494) |
| | ուղղում | + | - | 0 | (495) |
| 495. Այս թեմայի վրա չեմ ուզում խոսել: | դատողություն | + | - | 0 | (496) |
| | ուղղում | + | - | 0 | (497) |

***В этом разделе пациент должен сказать, правильны ли были нет фразы, которые ему читают. Если пациент считает, что фраза грамматически неправильна, его просят исправить её. Обведите "+", если пациент считает фразу правильной, независимо о т того, правильна ли она в действительности: обведите "-", если пациент считает фразу неправильной и, наконец,

обведите "0" если пациент не отвечает. Если исправленная пациентом фраза приемлема, обведите "+": обведите "-", если его фраза неприемлема, и "0", если пациент не знает, как её исправить, или если пациент ошибочно сказал, что фраза правильная (в этом случае не может быть исправления фразы и соответствующей оценки), или если пациент не отвечает. Если правильная фраза (500, 504) рассматривается пациентом как неправильная и затем в действительности делается неправильной в результате "исправления" её пациентом, обведите знак "-" в обоих рубриках. Если же пациент изменяет фразу и не делает её при этом неправильной, то обведите "+" в рубрике "исправление".

***Читайте вслух.

Сейчас я прочитаю вам несколько фраз на русском языке. Вы скажете мне, правильны ли эти фразы. Если они неправильны, то я попрошу вас исправить их. Например, если вы услышите: "Прошлой ночью он видел сон со своим отцом", то вы скажете: "неправильно" и исправите: "Прошлой ночью он увидел сон о своём отце". Вы готовы ?

| | | | | | |
|---|--------------|---|---|---|-------|
| 498. Он поднялся четвёртый этаж. | суждение | + | - | 0 | (498) |
| | исправление | + | - | 0 | (499) |
| 500. Я избегаю трудности. | суждение | + | - | 0 | (500) |
| | исправление | + | - | 0 | (501) |
| 502. У него нет время. | суждение | + | - | 0 | (502) |
| | исправление | + | - | 0 | (503) |
| 504. Судьбу человека трудно изменить. | суждение | + | - | 0 | (504) |
| | исправление | + | - | 0 | (505) |
| 506. От кого он обиделся ? | суждение | + | - | 0 | (506) |
| | исправление | + | - | 0 | (507) |
| 508. Эту неделю я поеду в Европу ю • | суждение | + | - | 0 | (508) |
| | исправление | + | - | 0 | (509) |
| 510. Сколько ждали, он так и не появился. | суждение | + | - | 0 | (510) |
| | исправление | + | - | 0 | (511) |
| 512. Картина висит от стены ю • | суждение | + | - | 0 | (512) |
| | исправленные | + | - | 0 | (513) |

Լրացուցիչ դիտողութ յուններ, որոնք վերաբերում են հարցարանի հարցերի միջոցով հիվանդի վիճակը չդրսևորած կողմերին:

Дополнительные замечания, касающиеся любого, не выявленного объективными вопросами, аспекта выполнения теста пациентом.

| | |
|-----------|-----------|
| ծառ | 1. яблоко |
| ձյուն | 2. снег |
| սառնուհան | 3. гроза |
| մուրճ | 4. молоко |
| ձուկ | 5. дверь |
| | 6. рыба |
| | 7. окно |
| | 8. щипцы |
| | 9. дерево |
| | 10. овца |

молоко

1. բազկաթոռ

лошадь

2. կաթ

рубашка

3. շապիկ

цветок

4. ծաղիկ

кресло

5. ջուր

6. փողկապ

7. ձի

8. տերև

9. հավ

10. էջ